

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtum Luxemburg.

Vendredi, 22 septembre 1911.

N^o 62

Freitag, 22. September 1911.

Arrêté grand-ducal du 6 septembre 1911, concernant les attributions des conducteurs des travaux communaux ainsi que les conditions d'admission à cet emploi.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Vu l'art. 4 de la loi du 19 mars 1910, concernant l'organisation du service de l'architecte de l'Etat et du contrôle des constructions communales ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Nul ne peut être nommé conducteur des travaux communaux s'il n'a obtenu le diplôme de conducteur.

Ce diplôme sera conféré à la suite d'un examen devant un jury composé de cinq membres qui seront architecte ou ingénieur diplômés dans les conditions prévues par l'arrêté grand-ducal du 14 décembre 1898, ou architecte diplômé en pays étranger, ou encore docteur en sciences physiques et mathématiques.

Le jury sera nommé par Nous

Il sera convoqué par le Directeur général de l'intérieur toutes les fois que les besoins du service l'exigent.

Großh. Beschluß vom 6. September 1911, wodurch die Amtsbefugnisse der Kondukteure der Gemeindebauten, sowie die Zulassungsbedingungen zu diesem Amte bestimmt werden.

Im Namen S. M. G. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht des Art. 4 des Gesetzes vom 19. März 1910, betreffend die Organisation des Dienstes des Staatsarchitekten und der Aufsichtigung der Gemeindebauten ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Innern und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Niemand kann zum Kondukteur, der Gemeindebauten ernannt werden, wenn er nicht das Diplom eines Kondukteurs besitzt.

Dieses Diplom wird auf Grund einer Prüfung erteilt, welche vor einer Jury von fünf Mitgliedern stattfindet. Letztere müssen diplomierter Architekt oder Ingenieur sein und ihr Diplom gemäß den im Großh. Beschluß vom 14. Dezember 1898 vorgesehenen Bedingungen erworben haben, oder diplomierter Architekt des Auslandes oder auch Doktor der physikalischen und mathematischen Wissenschaften sein.

Die Jury wird durch Uns ernannt.

Sie wird jedesmal, wenn es der Dienst erheißt, durch den General-Direktor des Innern zusammenberufen.

Pour être admis à l'examen de conducteur le récipiendaire doit être âgé de vingt-et-un ans au moins et de trente-cinq ans au plus et justifier :

1° qu'il est porteur du diplôme de maturité ou de capacité délivré par l'un des établissements d'enseignement moyen du Grand Duché, soit, en cas d'études faites à l'étranger, d'un certificat d'examen jugé équivalent à ceux mentionnés ci-dessus par le Gouvernement sur avis du jury ;

2° qu'il a suivi les cours sur les matières de l'examen à une école spéciale reconnue par le Gouvernement du pays dans lequel le candidat a fait ses études ;

3° qu'il a pratiqué dans sa branche pendant au moins trois années.

Les matières de l'examen, avec leurs coefficients, sont les suivantes :

	Coefficients.
1. Mécanique élémentaire	10
2. Résistance des matériaux	10
3. Géométrie descriptive appliquée.	10
4. Technologie	10
5. Construction	15
6. Architecture	15
7. Notions générales et élémentaires de droit civil et administratif	5
8. Deux projets de bâtiments communaux avec métré, devis et calculs statiques	25
Total	100

Le programme de l'examen comprend en détail :

1° *Mécanique*. — Définitions : mouvement, force, travail, énergie. — Représentation graphique d'une force : sa projection sur un plan ou une droite. Moment d'une force par rapport à un point, un plan, une droite. Propriétés des moments. — Systèmes équivalents. Composition et décomposition des forces concurrentes et des forces parallèles. Solutions graphiques. Couple. Applications : centre de gravité des lignes, des surfaces et des volumes : formules générales ; cas particuliers ; construction graphique. Théorème de Guldin. — Composition d'un

Zu dieser Prüfung werden die zwischen einundzwanzig und fünfunddreißig Jahre alten Kandidaten zugelassen, welche :

1° das Reife- oder Fähigkeitszeugnis einer mittleren Unterrichtsanstalt des Großherzogtums besitzen, oder, im Falle sie im Auslande studiert haben, im Besitze eines Prüfungszeugnisses sind, das von der Regierung auf vorheriges Gutachten der Jury hin den eben erwähnten als gleichwertig befunden wird ;

2° den Nachweis erbringen, daß sie auf einer staatlich anerkannten Spezialschule die in der Prüfung vorgeschriebenen Fächer gehört haben ;

3° mindestens eine dreijährige Praxis besitzen.

Die Prüfungsfächer und deren Coefficienten sind folgende :

1. Elementare Mechanik	10
2. Festigkeitslehre	10
3. Angewandte darstellende Geometrie.	10
4. Baustofflehre	10
5. Elemente des Hochbaues	15
6. Bürgerliche Baukunst	15
7. Das einschlägige Zivil- und Verwaltungsrecht	5
8. Zwei Entwürfe von Gemeindefachbauten mit Massenberechnung, Kostenanschlag und statischen Berechnungen	25
Summa	100

Die Prüfungsfächer begreifen im Einzelnen :

1° *Elementare Mechanik*. — Grundbegriffe : Bewegung, Kraft, Masse, lebende Kraft. — Graphische Darstellung einer Kraft ; ihre Projektion auf eine Fläche oder eine Gerade. Statisches Moment einer Kraft in Bezug auf einen Punkt, eine Ebene, eine Gerade. Eigenschaften der statischen Momente. — Zusammensetzen und Zerlegen von sich schneidenden und von parallelen Kräften. Graphisches Verfahren. Kräftepaare. Anwendung : Schwerpunkt von Linien, Flächen und Körpern ; allgemeine Formeln ; besondere Fälle ; graphische Darstellung. Guldin'sche Regel

système de forces quelconques appliquées à un solide. — Action et réaction; forces intérieures; pression sur les appuis — Conditions d'équilibre d'un solide; formules générales; cas particuliers: solide entièrement libre; solide gêné par des obstacles: l'obstacle et un point fixe, un axe fixe ou un plan fixe — Moment d'inertie: définition, expression algébrique. — Moments d'inertie des surfaces usuelles — Mouvements, vitesse. Différentes espèces de mouvements, leur transformation. Description des mécanismes usuels servant à opérer cette transformation. — Mesure du travail; principes fondamentaux qui le régissent; frottement; résistance des milieux; choc des corps. — Machines: leviers simples et composés; balances, treuil, poulies, moufle, cric, grue, coin, plan incliné, vis.

2° *Résistance des matériaux.* — Extension et compression simple. Élasticité et résistance des matériaux de construction. Lois de l'extension et de la compression simples. Striction. Flexion plane. Résistance des pièces prismatiques droites posées sur deux appuis de niveau et soumises à des charges verticales; formule fondamentale de la flexion plane. — Composition et calcul des tabliers métalliques à poutres droites et âmes pleines; charges d'épreuve; rivure et assemblages. — Notions sur le calcul des ponts avec poutres triangulées ou en treillis. Résistance des pièces reposant sur trois appuis simples équidistants et soumises à des charges uniformément réparties. Calcul d'une ferme usuelle en bois. — Calcul des pièces encadrées à une de leurs extrémités et libres à l'autre. — Solides d'égale résistance. Résistance de pièces chargées de bout; calcul d'un cintre fixe.

Ouvrages en maçonnerie. — Stabilité et résistance des murs de réservoir, des voûtes en maçonnerie, des piles et culées; courbe des pressions; murs de soutènement. — Formules empiriques.

3° *Géométrie descriptive appliquée* — Coupe des pierres. — Marche à suivre dans une opération de coupe des pierres. Définition des

— Einwirkung beliebiger Kräfte auf einen materiellen Punkt. — Gesetz der Wechselwirkung; innere Kräfte; Stützdrucke. — Gleichgewichtsbedingungen eines materiellen Punktes; allgemeine Formeln; besondere Fälle: freischwebender materieller Punkt; Widerstände fester Punkte, Linien, Flächen. — Trägheitsmomente: Definition, algebraische Darstellung. — Trägheitsmomente gebräuchlicher Flächen. — Bewegung, Geschwindigkeit. Anwendung der verschiedenen Bewegungen. Beschreibung der üblichen Verfahren zur Umwandlung von Bewegungen; Grundprinzipien der mechanischen Arbeit; Reibung, Widerstände, Stoß. — Anwendung auf maschinelle Einrichtungen: einfache und zusammengesetzte Hebel; Wagen, Axen, Räder, Flaschenzüge, Winden, Kräne, Keil, schiefe Ebene, Schraube.

2° *Festigkeitslehre.* — Widerstand gegen Verlängerung und Verkürzung. Elastizität und Festigkeit der Baumaterialien. Gesetz der Verlängerung und Verkürzung einfacher Art Elastizitätsgrenze. Widerstand gegen Biegung. Balken auf zwei gleich hohen Stützen mit vertikaler Belastung; Grundformel der Biegungsspannungen. — Zusammenfassung und Berechnung von kleinen Eisenbrücken mit geraden vollen Balken, Probebelastungen; Nieten und Verbindungen. — Berechnung der Gitterträger. — Balken auf drei gleich weiten Stützen mit gleichförmiger Belastung. Berechnung eines hölzernen Dachbinders. — Berechnung einseitig eingespannter Balken. — Träger von gleichem Widerstand. Berechnung von Stützen; Berechnung eines bogenförmigen Lehrgerüsts.

Mauerwerk. — Widerstand und Berechnung von Wasserbehältermauern, von Steingewölben, Pfeilern und Widerlagern; Drucklinie; Stützmauern. — Empirische Formeln.

3° *Angewandte darstellende Geometrie.* — Steinschnitt. — Vorgehen beim Austragen von Steinschnittfiguren. Definition der

termes employés en coupe des pierres. Tracé des épures Procédé de taille. — Appareil des murs. Mur droit. Mur en talus. Mur en pan coupé. Mur cylindrique Murs en ail et murs en retour des ponts droits. Plate-bande simple et composée — Voûtes cylindriques horizontales Voûtes cylindriques composées. Berceau coudé Voûte d'arête et voûte en arc de cloître. Voûtes sphériques simples et composées. — Escaliers droits en pierres.

Charpente — Assemblages principaux des bois Exécution des ouvrages en charpente. Composition des combles simples. Principaux types de fermes. — Escaliers en bois. Construction et dimensions des marches. Balancement. Limon d'un escalier à volée droite. Limon en quartier tournant. Construction des escaliers. Ferrures. — Composition des cintres fixes.

4° *Technologie.* — Fabrication, qualités et mise en œuvre des matériaux de construction : pierres, briques, produits céramiques, ardoises, sables, chaux, ciments, mortiers, bétons, plâtres, asphalte, bois, fer, acier, zinc, plomb, verre, couleurs

3° *Construction.* — Résistance des terrains à la compression ; systèmes de fondations. Murs de cave et murs en élévation en moellons, briques, et pierres de taille. Appareillage des murs en briques. Escaliers en bois, en pierre, en fer et en béton armé. Escaliers suspendus. Plafonds. Principes du béton armé Fermes pour toitures et tours. Travaux de ferblanterie et de couverture. Planchers, fenêtres et portes. Travaux de peinture Installations sanitaires, fosses, conduite d'eau, canalisation ; chauffage à poêles et chauffage central ; principes des différents systèmes de chauffage central, application des formules de la transmission de la chaleur. — Ventilation — Principes fondamentaux de l'électricité, et installation de l'éclairage électrique pour bâtiments.

6° *Architecture.* — Ordonnances des façades d'un bâtiment. — Silhouettes et groupements suivant la pente des toitures. Configuration des saillies de la toiture, des frontons, des cor-

beim Steinschnitt üblichen Ausdrücke. Steinschnittzeichnungen. Ausführung der Steine. — Aufbau von Mauern. Sentrechte und schiefe Mauern. Eckabschrägungen. Mauerwerk mit Cylinderflächen. Flügelmauern bei geraden Brücken. Einfache und zusammengesetzte Scheitrechte Bögen. — Horizontale Tonnengewölbe Zusammengesetzte und zusammenstoßende Tonnengewölbe. Kreuzgewölbe. Klostergewölbe. Einfache und kombinierte Flügelgewölbe. — Gerade Steintreppen.

Zimmerarbeiten. — Holzverbindungen. Ausführung von Zimmerarbeiten. Dachkonstruktionen. Hauptfächliche Dachbinderformen. — Holztreppen. Zusammenfügung und Dimensionen der Stufen. Austragen der Wendelstufen. Treppenwangen bei geradem Lauf und bei Wendeltreppen. Aufbau der Treppen. — Verankerungen. Zusammenfügung von festen Lehrgerüsten

4 Baustofflehre. — Herstellung, Eigenschaften und Verwendung von Baumaterialien : Steine, Ziegel, keramische Produkte, Schiefer, Sand, Kalk, Cemente, Mörtel, Beton, Gyps, Asphalt, Holz, Eisen, Stahl, Zink, Blei, Glas, Farbstoffe.

5° Elemente des Hochbaues. — Die Tragfähigkeit der verschiedenen Bodenarten. Fundierungsmethoden. Kellermauern und aufgehendes Mauerwerk in Bruchsteinen, Ziegelsteinen und Haussteinen. Ziegelverbände. Treppen in Holz, Stein, Eisen und Eisenbeton. Freitragende Treppen Deckenkonstruktionen. Die Prinzipien des Eisenbetons. Dachbinder und Turmgewölbe. Klempner- und Dachdeckerarbeiten. Fußböden, Fenster und Türen. Anstreicherarbeiten. Gesundheitstechnische Installationen, Abortgruben, Wasserleitung, Kanalisation, Heizung : Ofen- und Zentralheizungen ; Prinzipien der verschiedenen Systeme ; Berechnung der Wärmeverluste. — Ventilation. — Elementar-begriffe der Elektrizität und Einrichtung der elektrischen Beleuchtung in Wohngebäuden.

6° Bürgerliche Baukunst. — Der äußere Aufbau eines Gebäudes. Silhouette und Gruppierung bei verschiedenen Dachformen. Ausbildung der Dachüberstände, der Giebel, der Gefimse,

niches, des encadrements de porte et de fenêtre suivant les qualités des différents matériaux de construction. — Formes architecturales des petits bâtiments. — Dispositions usuelles de la construction et de l'aménagement des bâtiments communaux : maisons d'habitation, écoles, églises, lavoirs et abattoirs. — Habitations ouvrières. — Plans des villes : tracé, dimensions et aménagement des rues dans l'intérêt du bon parcellement des terrains et de l'aspect pittoresque des bâtiments ; tracé et aménagement des places publiques pour petites villes. — Caractères des principaux styles d'architecture.

7° *Notions générales et élémentaires de droit civil et administratif sur les objets détaillés ci-après.* — Constitution du Grand-Duché. — Organisation du service des travaux publics et du service du contrôle des constructions communales. — Droits et devoirs des fonctionnaires publics. — Organisation communale. — Art. 537—564, 637—685, 1382—1386, 1787—1799 du code civil. — Expropriation pour cause d'utilité publique. Alignements. — Réglementation des constructions communales. — Régime des établissements dangereux, insalubres et incommodes. — Cahier des charges général. Relaisement et conduite des travaux de construction. — Dispositions afférentes des lois et règlements sur l'assurance-maladies et l'assurance-accidents.

8° *Projets détaillés de deux bâtiments communaux.* — Mémoire raisonné, métré et calculs statiques à l'appui de chaque projet.

Les conducteurs des travaux publics sont dispensés d'une épreuve sur les matières sub 1°, 2°, 3° et 4°.

Art. 2. Les questions à poser sont arrêtées par le jury immédiatement avant chaque séance.

Chaque réponse sera lue et appréciée par tous les membres du jury. Toutefois, lorsqu'elle nécessitera des vérifications spéciales, il pourra y être procédé par deux membres du jury au moins.

der Tür- und Fenstereinrahmungen unter Berücksichtigung der verschiedenen Materialien. — Kenntnis der bei einfachen Gebäuden vorkommenden Architekturformen. — Grundrisslehre für Wohn- und Gemeindebauten, Schulen, Kirchen, Waschbrunnen und Schlachthäuser. Typische Anordnung und Normen für Einrichtung derselben. — Kleinwohnungsbau. — Städtebau: Linienführung, Dimensionierung und Ausbildung der Straßen mit Rücksicht auf die Erzeugung guter Baugrundstücke und auf die malerische Wirkung der Straßenbilder. Anlage und Ausbildung von kleinstädtischen öffentlichen Plätzen. — Charakteristik der verschiedenen Baustyle.

7° Das einschlägige Zivil- und Verwaltungsrecht. — Verfassung des Großherzogtums. — Organisation der Verwaltung, der öffentlichen Arbeiten. Kontrolldienst der Gemeindebauten. Rechte und Pflichten der öffentlichen Beamten. — Gemeinwesen. Die Art. 537—564, 637—685, 1382—1386, 1787—1799 des Code civil. Enteignungsverfahren wegen öffentlichen Nutzens. Alignements. — Die Reglemente über Gemeindebauten. — Bestimmungen über die gefährlichen, gesundheitschädlichen und unbequemen Betriebe. — Allgemeines Lastenheft. Das Submissionsverfahren. Die Bauleitung. — Einschlägige Bestimmungen der Gesetze und Reglemente über die Kranken und Unfallversicherung.

8° Die vollständige Bearbeitung von zwei Entwürfen zu Gemeindehochbauten nach Programm. — Details, Massenberechnung, Kostenvoranschlag und statische Berechnungen.

Die Baukondukteure der öffentlichen Arbeiten sind von der Prüfung in den unter 1, 2, 3 und 4 erwähnten Fächern entbunden.

Art. 2. Die zu stellenden Fragen werden unmittelbar vor jeder Sitzung festgesetzt.

Jede Antwort wird von allen Mitgliedern der Jury gelesen und abgeschätzt. Erfordert dieselbe jedoch eine eingehendere Prüfung, so kann diese durch wenigstens zwei Mitglieder vorgenommen werden.

L'épreuve écrite est éliminatoire pour tous les candidats qui n'ont pas obtenu les deux tiers de l'ensemble des points attribués aux matières de l'épreuve.

Les candidats qui n'ont pas obtenu, à l'examen écrit, la moitié des points dans l'une ou l'autre branche, subiront un examen oral supplémentaire dans ces branches, lequel décidera de leur admission, sans modifier leur classement.

Le jury pourra toutefois, dans ce cas, prononcer l'admission, sans recourir à l'épreuve orale supplémentaire, lorsqu'à raison du mérite d'ensemble de l'examen et de l'importance relativement peu élevée des matières dans lesquelles l'insuffisance aura été constatée, le candidat aura été jugé digne de cette faveur.

Les décisions du jury comportent l'admission ou le rejet; elles sont proclamées en séance publique, immédiatement après l'examen oral.

Ces décisions sont sans recours.

En cas de rejet, le candidat ne pourra se représenter au dit examen qu'après un an.

Les diplômes seront signés par tous les membres du jury et visés par le Directeur général du service afférent.

Ils seront conçus dans la forme suivante :

« GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Le jury d'examen pour le grade de conducteur des travaux communaux :

» Vu le résultat de l'examen du sieur , né à , le , domicilié à ;

» Attendu que le sieur a satisfait aux conditions prescrites par le règlement du sur l'examen de conducteur des travaux communaux ;

» Délivre au sieur le présent diplôme de conducteur des travaux communaux.

» Ainsi fait à Luxembourg, le »

L'examen des candidats fait l'objet d'un procès-verbal détaillé, tant sur la marche générale de l'examen telle qu'elle avait été arrêtée par le jury, que sur les résultats obtenus par les can-

Alle Kandidaten, welche zwei Drittel der festgesetzten Gesamtzahl der Punkte nicht erhalten haben, sind von der Annahme ausgeschlossen.

Diejenigen Kandidaten, welche die Hälfte der Punkte in irgend einem Fache in der schriftlichen Prüfung nicht erhalten, haben sich einer mündlichen Prüfung in diesen Fächern zu unterziehen, welche für die Annahme entscheidend ist, ohne die Rangordnung der Kandidaten zu beeinträchtigen.

Die Jury kann jedoch in diesem Fall die Annahme des Kandidaten ohne weitere mündliche Prüfung beschließen, wenn, in Anbetracht des guten Erfolges der Prüfung im Allgemeinen und der verhältnismäßig geringen Wichtigkeit des ungenügend beantworteten Faches, die Jury den Kandidaten dieser Gunst würdig erachtet.

Die Beschlüsse der Jury lauten auf Annahme oder Nichtannahme; sie werden unmittelbar nach der mündlichen Prüfung in öffentlicher Sitzung verkündet.

Diese Beschlüsse sind unwiderruflich.

Der abgewiesene Kandidat kann erst nach Jahresfrist sich zur selben Prüfung wieder melden.

Die Diplome werden von allen Mitgliedern der Jury unterzeichnet und durch den zuständigen Generaldirektor bestätigt.

Sie haben folgende Fassung :

« GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

» Le jury d'examen pour le grade de conducteur des travaux communaux ;

» Vu le résultat de l'examen du sieur , né à , le , domicilié à ;

» Attendu que le sieur a satisfait aux conditions prescrites par le règlement du sur l'examen de conducteur des travaux communaux ;

» Délivre au sieur le présent diplôme de conducteur des travaux communaux.

» Ainsi fait à Luxembourg, le »

Ueber die Prüfung wird ein ausführliches Protokoll aufgenommen, sowohl über den programm-mäßigen Verlauf derselben als über das von den Kandidaten in jedem Fach erlangte Resultat.

didats dans chaque branche. Ce procès-verbal sera signé par tous les membres du jury et adressé avec toutes les pièces à l'appui au Directeur général du service afférent.

Art. 3. Le conducteur des travaux communaux exerce ses fonctions sous l'autorité et la direction de l'architecte de l'Etat; il correspond avec le Gouvernement ou avec les communes par l'intermédiaire de l'architecte de l'Etat.

Art. 4. La charge du conducteur des travaux communaux consiste à concourir au contrôle des projets et de l'exécution des constructions qui sont effectuées par les communes, les établissements publics ou d'utilité publique placés sous la surveillance des communes, ainsi que les syndicats de communes.

Ce contrôle embrasse toutes les phases de la construction, depuis le choix de l'emplacement jusqu'à la révision du décompte.

Il ne compétè pas au conducteur d'ordonner l'exécution de travaux imprévus ou supplémentaires, ni, en général, de donner des ordres et instructions pouvant impliquer de sa part une intervention directe et de nature à engager sa responsabilité personnelle ou celle de l'Etat ou de la commune.

Art. 5. Le conducteur des travaux communaux visite régulièrement les lieux pour s'assurer notamment de l'observation des plans approuvés, de l'avancement et de la bonne qualité des travaux, ainsi que de l'exactitude des réceptions. Il consigne fidèlement dans un journal l'état constaté lors de chaque visite et en réfère à l'architecte de l'Etat.

Les irrégularités et vices graves signalés par le conducteur seront l'objet d'un rapport spécial que l'architecte de l'Etat adressera au Gouvernement.

Le conducteur examinera à la même occasion les bâtiments existants et fera rapport à l'architecte de l'Etat sur les travaux d'entretien et de

Dieses Protokoll wird von allen Mitgliedern der Jury unterschrieben und dem zuständigen General-Direktor mit sämtlichen Belegstücken zugestellt.

Art. 3. Der Kondukteur der Gemeindebauten verrichtet seine Dienstangelegenheiten unter Aufsicht und Leitung des Staatsarchitekten. Er korrespondiert mit der Regierung oder den Gemeinden durch Vermittelung des Staatsarchitekten.

Art. 4. Der Dienst der Kondukteure der Gemeindebauten besteht in der Beihülfe zur Kontrolle der Pläne und der Ausführung von Hochbauten, welche von den Gemeinden, Gemeindeanstalten und Kommunalverbänden erstellt werden.

Die Kontrolle der Gemeindebauten erstreckt sich auf alle Phasen der Bauberstellung, von der Auswahl des Bauplatzes bis zur Revision der Abrechnungen

Unvorhergesehene oder ergänzende Ausführungen am Bau anzuordnen ist der Kondukteur der Gemeindebauten nicht befugt. Er enthält sich aller Anordnungen, welche ein direktes Einschreiten seinerseits bedingen und seine persönliche Verantwortlichkeit oder die des Staates oder der Gemeinden belasten könnten

Art. 5. Der Kondukteur der Gemeindebauten besichtigt regelmäßig die Baustelle. Es obliegt ihm dabei besonders die Uebereinstimmung der Ausführung mit den genehmigten Plänen, den Fortgang, die Qualität der Arbeiten und die Richtigkeit der Abrechnungen festzustellen. Ueber den jedesmaligen Befund der Bauarbeiten ist ein genauer Bericht in ein Tagebuch einzuschreiben und dem Staatsarchitekten Bericht zu erstatten.

Sind bei der Baubefichtigung besondere Mängel und Unregelmäßigkeiten von dem Kondukteur festgestellt worden, so wird darüber der Regierung vom Staatsarchitekten ein besonderer Bericht zugestellt.

Der Kondukteur besichtigt auch die bestehenden Gemeindebauten und berichtet über den baulichen Zustand derselben bzw. über die erforderlichen

réparation qu'ils pourront exiger. Le cas échéant, l'architecte de l'État soumettra à ce sujet des propositions au Gouvernement.

Art. 6. Les administrations communales et les architectes, entrepreneurs, fournisseurs et surveillants intéressés sont obligés de donner à l'architecte de l'État et au conducteur des travaux communaux toutes les indications dont ils ont besoin pour s'acquitter de leur mission de contrôle. Aux mêmes fins, tous les plans et devis, contrats etc. sont à tenir constamment à la disposition de ces fonctionnaires, soit sur les lieux mêmes, soit au secrétariat communal.

Art. 7. Il est interdit au conducteur des travaux communaux de se charger de la confection de plans pour les communes, établissements publics, syndicats de communes ou des particuliers.

Château de Hohenbourg, le 6 septembre 1911.

MARIE-ANNE.

*Le Directeur général
de l'intérieur,
BRAUN.*

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour les sciences physiques et mathématiques, composé de MM. J.-B. Heuertz, directeur du gymnase de Diekirch, président; Nic. Schmit, professeur au gymnase de Luxembourg; Guill. Soisson, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg; Em. Kowalsky, professeur au gymnase de Diekirch, membres, et Jean Koppes, professeur au gymnase de Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session ordinaire du 10 au 19 octobre prochain dans une des salles du gymnase de Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. L. Molling, d'Ettelbruck et P. Thibeau de Luxembourg, récipiendaires pour la première épreuve de la candidature en sciences physiques et mathématiques; R. Mohrmann, de Luxembourg et Fr. Michels de Bous, ré-

Unterhalts- und Reparaturarbeiten an den Staatsarchitekten, welcher gegebenenfalls der Regierung besondere Vorschläge unterbreitet.

Art. 6. Die Gemeindeverwaltungen und alle an den Gemeindebauten beteiligten Architekten, Unternehmer, Lieferanten und Aufseher sind verpflichtet, dem kontrollierenden Staatsarchitekten oder Kondukteur alle zur Ausübung ihrer Kontrolle erforderlichen Angaben zu machen. Alle zum Bau erforderlichen Pläne und Kostenaufschläge, Beträge, u. s. w. sind stets entweder am Bau oder im Gemeindefekretariat zur Einsicht bereit zu halten.

Art. 7. Die Ausarbeitung von Plänen für die Gemeinden, öffentliche Anstalten, Gemeindefyndikate oder Private ist dem Kondukteur der Gemeindefarbeiten untersagt.

Schloß Hohenburg, den 6. September 1911.

Maria-Anna.

*Der General-Director
des Innern,
Braun.*

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für die physikalischen und mathematischen Wissenschaften, bestehend aus den H. J. B. Feuerh, Direktor des Gymnasiums zu Diekirch, Präsident; Nik. Schmit, Professor am Gymnasium zu Luxemburg; Wilh. Soisson, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg; Em. Kowalsky, Professor am Gymnasium zu Diekirch, Mitglieder, und Johann Koppes, Professor am Gymnasium zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in ordentlicher Sitzung vom 10. auf den 19. Oktober k. in einem der Säle des Gymnasiums zu Luxemburg zusammentreten, behufs Prüfung der H. J. B. Molling aus Ettelbrück und P. Thibeau aus Luxemburg, Rezipienden für die erste Prüfung der Kandidatur in den physikalischen und mathematischen Wissenschaften; R. Mohrmann aus Luxemburg und

épiendaires pour la seconde épreuve de la candidature en sciences physiques et mathématiques; G. *Selm* d'Echternach et G. *Campill* de Diekirch, récipiendaires pour le doctorat en sciences physiques et mathématiques.

L'examen écrit est fixé pour tous les récipiendaires au mardi, 10 octobre, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

Les examens oraux auront lieu comme suit: pour M. *Molling*, le jeudi, 12 octobre, à 2½ heures de relevée; pour M. *Thibeau*, le jeudi, 12 octobre, à 4½ heures de relevée; pour M. *Michels*, le vendredi, 13 octobre, à 5 heures de relevée; pour M. *Mohrmann*, le samedi, 14 octobre, à 5 heures de relevée; pour M. *Campill*, le mardi, 17 octobre, à 3 heures de relevée; pour M. *Selm*, le jeudi, 19 octobre, à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 18 septembre 1911.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour la philosophie et les lettres, composé de MM. J.-P. *Henrion*, conseiller de Gouvernement, président; Gust. *Zahn*, directeur, Léop. *Tibesar*, professeur au gymnase de Luxembourg; Nic. *van Werveke*, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, membres, et Nic. *Welter*, professeur au gymnase de Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session ordinaire du 30 septembre au 14 octobre prochain, dans une des salles du gymnase de Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Jean *Angel* de Luxembourg; Victor *Bruck* de Luxembourg; Léon *Faber* de Luxembourg; Armand *Govers* de Luxembourg; Nicolas *Konert* de Hollerich; Charles *Schambourg* de Soleuvre;

Fr. *Michels* aus Bous, Rezipienden für die zweite Prüfung der Kandidatur in den physikalischen und mathematischen Wissenschaften; G. *Selm* aus Echternach und G. *Campill* aus Diekirch, Rezipienden für das Doktorat der physikalischen und mathematischen Wissenschaften.

Die schriftliche Prüfung ist für alle Rezipienden auf Dienstag, den 10. Oktober, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags festgesetzt.

Die mündlichen Prüfungen finden statt wie folgt: für Hrn. *Molling*, am Donnerstag, 12. Oktober, um 2½ Uhr nachmittags; für Hrn. *Thibeau*, am Donnerstag, 12. Oktober, um 4½ Uhr nachmittags; für Hrn. *Michels*, am Freitag, 13. Oktober, um 5 Uhr nachmittags; für Hrn. *Mohrmann*, am Samstag, 14. Oktober, um 5 nachmittags; für Hrn. *Campill*, am Dienstag, 17. Oktober, um 3 Uhr nachmittags; für Hrn. *Selm*, am Donnerstag, 19. Oktober, um 3 Uhr nachmittags.

Luxembourg, den 18. September 1911.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für die Philosophie und Philologie, bestehend aus den H. F. *Henrion*, Regierungsrat, Präsident; *Zahn*, Direktor, *Tibesar*, Professor am Gymnasium des Athenäums; van *Werveke*, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg, Mitglieder, und Nic. *Welter*, Professor am Gymnasium des Athenäums, Mitglied-Sekretär, wird in ordentlicher Sitzung vom 30. September auf den 14. Oktober k. in einem der Säle des Athenäums zusammentreten behufs Prüfung der H. F. *Joh. Angel* aus Luxemburg, *Witt. Brück* aus Luxemburg, *Leo Faber* aus Luxemburg, *Armand Govers* aus Luxemburg, *Nik. Konert* aus Hollerich, *Karl Schambourg* aus Solver, *Heinrich Schreiber* aus Grevenmacher, *Paul*

Henri *Schreiber* de Grevenmacher; Paul *Sivering* de Luxembourg; Albert *Wagner* de Petange; Auguste *Welter* de Hollerich; Joseph *Wirtz* de Luxembourg, récipiendaires pour la candidature en philosophie et lettres, préparatoire à l'étude du droit; Joseph *Hess* de Septfontaines; Joseph *Meyers* de Hagen; Louis *Simmer* de Kayl; Oscar *Stumper* de Luxembourg, récipiendaires pour la candidature en philosophie et lettres, préparatoire au doctorat.

L'examen écrit est fixé pour tous les récipiendaires au samedi, 30 septembre, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

Les épreuves orales auront lieu comme suit: pour M. *Angel*, le lundi, 2 octobre, à 5 heures de relevée; pour M. *Bruck*, le mardi, 3 octobre, à 3 heures de relevée; pour M. *Faber*, le mardi, 3 octobre, à 5 heures de relevée; pour M. *Govers*, le mercredi, 4 octobre, à 5 heures de relevée; pour M. *Konert*, le jeudi, 5 octobre, à 3 heures de relevée; pour M. *Schambourg*, le jeudi, 5 octobre, à 5 heures de relevée; pour M. *Schreiber*, le vendredi, 6 octobre, à 5 heures de relevée; pour M. *Sivering*, le samedi, 7 octobre, à 5 heures de relevée; pour M. *Wagner*, le lundi, 9 octobre, à 5 heures de relevée; pour M. *Welter*, le mardi, 10 octobre, à 3 heures de relevée; pour M. *Wirtz*, le mardi, 10 octobre, à 5 heures de relevée; pour M. *Hess*, le mercredi, 11 octobre, à 4 heures de relevée; pour M. *Meyers*, le jeudi, 12 octobre, à 4 heures de relevée; pour M. *Simmer*, le vendredi, 13 octobre, à 4 heures de relevée; pour M. *Stumper*, le samedi, 14 octobre, à 4 heures de relevée.

Luxembourg, le 19 septembre 1911.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Sivering aus Luxemburg, *Albert Wagner* aus Pétingen, *August Welter* aus Hollerich, *Joseph Wirtz* aus Luxemburg, Rezipienden für die Kandidatur der Philosophie und Philologie als Vorbereitung auf das Rechtsstudium; *Joseph Hess* aus Simmern, *Joseph Meyers* aus Hagen, *Ludwig Simmer* aus Kayl, *Oscar Stumper* aus Luxemburg, Rezipienden für die Kandidatur der Philologie als Vorbereitung auf das Doktorat.

Die schriftliche Prüfung ist für alle Rezipienden auf Samstag, 30 September, von 9 Uhr morgens bis mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags anberaumt.

Die mündlichen Prüfungen finden statt wie folgt: für *Hrn. Angel*, am Montag, 2. Oktober, um 5 Uhr nachmittags; für *Hrn. Brück*, am Dienstag, 3. Oktober, um 3 Uhr nachmittags; für *Hrn. Faber*, am Dienstag, 3. Oktober, um 5 Uhr nachmittags; für *Hrn. Govers*, am Mittwoch, 4. Oktober, um 5 Uhr nachmittags; für *Hrn. Konert*, am Donnerstag, 5. Oktober, um 3 Uhr nachmittags; für *Hrn. Schambourg*, am Donnerstag, 5. Oktober, um 5 Uhr nachmittags; für *Hrn. Schreiber*, am Freitag, 6. Oktober, um 5 Uhr nachmittags; für *Hrn. Sivering*, am Samstag, 7. Oktober, um 5 Uhr nachmittags; für *Hrn. Wagner*, am Montag, 9. Oktober, um 5 Uhr nachmittags; für *Hrn. Welter*, am Dienstag, 10. Oktober, um 3 Uhr nachmittags; für *Hrn. Wirtz*, am Dienstag, 10. Oktober, um 5 Uhr nachmittags; für *Hrn. Hess*, am Mittwoch, 11. Oktober, um 4 Uhr nachmittags; für *Hrn. Meyers*, am Donnerstag, 12. Oktober, um 4 Uhr nachmittags; für *Hrn. Simmer*, am Freitag, 13. Oktober, um 4 Uhr nachmittags; für *Hrn. Stumper*, am Samstag, 14. Oktober, um 4 Uhr nachmittags.

Luxemburg, den 19. September 1911.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêtés du soussigné en date de ce jour, les associations syndicales pour l'établissement de chemins d'exploitation 1° à Heinerscheid, aux lieux dits « Watzebour », « Bourefeld » etc.; 2° à Merscheid, aux lieux dits « Haler », « Bovenenthal », et pour la régularisation du ruisseau « Wark » et l'assainissement des prés « Im Wälchen », « Im Seif » à Oberfeulen, ont été autorisées.

Ces arrêtés ainsi qu'un double des actes d'association sont déposés au Gouvernement et aux secrétariats communaux de Heinerscheid, Putscheid et Feulen.

Luxembourg, le 21 septembre 1911.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Règlement communal.

En séance du 17 mai 1911, le conseil communal de Kœrich a édicté un règlement de police sur la conduite d'eau de cette commune. — Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 19 septembre 1911.

Pour le Directeur général de l'intérieur:
*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Règlements communaux.

En séances des 27 août respectivement 1^{er}, 3 et 10 septembre 1911, les conseils communaux de Stadtbredimus, resp. Remich, Bous et Burmerange ont pris des règlements décrétant le ban de vendange pour 1911. — Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 18 septembre 1911.

Pour le Directeur général de l'intérieur:
*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschlüsse des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die Syndikatsgenossenschaften für Anlage von Feldwegen 1° zu Heinerscheid, Orte genannt „Watzebour“, „Bourefeld“ etc.; 2° zu Merscheid, Orte genannt „Haler“, „Bovenenthal“, und für Regulierung des Baches „Wark“ und Entwässerung der Wiesen „Im Wälchen“, „Im Seif“ zu Oberfeulen, ermächtigt worden.

Diese Beschlüsse sowie ein Duplikat der Genossenschaftsakte sind auf der Regierung und den Gemeindefekretariaten von Heinerscheid, Putscheid und Feulen hinterlegt.

Luxemburg, den 21. September 1911.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 17. Mai 1911 hat der Gemeinderat von Kœrich ein Polizeireglement über die Wasserleitung dieser Gemeinde erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 19. September 1911.

Für den General-Direktor des Innern:
Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Gemeindeglemente.

In ihren Sitzungen vom 27. August bezw. 1., 3. und 10. September 1911 haben die Gemeinderäte von Stadtbredimus, bezw. Remich, Bous und Bürmeringen Reglemente über die Sperre der Weinberge erlassen. — Besagte Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 18. September 1911.

Für den General-Direktor des Innern:
Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Arrêté du 20 septembre 1911, concernant l'ouverture du lycée de jeunes filles à Esch-s.-Alz.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Considérant que par délibération en date du 5 août 1911, l'administration de la ville d'Esch-s.-Alz. a mis à la disposition du Gouvernement les salles de classe ainsi que le mobilier nécessaires pour loger provisoirement le lycée de jeunes filles à établir dans cette ville;

Considérant qu'il convient dès lors de prendre les mesures nécessaires pour l'ouverture et le fonctionnement de cet établissement;

Vu les art. 1^{er}, 12 et 14 de la loi du 17 juin 1911, concernant l'organisation de l'enseignement pour jeunes filles;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. M. Jean-Bapt. *Ensch*, professeur à l'école industrielle et commerciale d'Esch-sur-Alz., est délégué aux fonctions de directeur du ~~lycée de jeunes filles à Esch-s.-Alz.~~

Art. 2. L'ouverture de l'établissement est fixée au 2 octobre prochain; l'examen d'admission aura lieu le 30 septembre prochain, dans une des salles des bâtiments de l'hôtel de ville, conformément aux dispositions de l'arrêté ministériel du 31 mars 1907, portant règlement de l'examen d'admission en VII^e gymnasiale et en VI^e industrielle (Mémorial du 18 avril 1907, n^o 18).

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et une expédition en sera adressée à M. le professeur *Ensch*, chargé d'en assurer l'exécution.

Luxembourg, le 20 septembre 1911.

Le Directeur général des Finances,
M. MONGENAST.

Beschluß vom 20. September 1911, betreffend die Eröffnung des Mädchenlyceums zu Esch a. Alz.

Der General-Direktor der Finanzen;

Zu Erwägung, daß die Stadtverwaltung von Esch a. d. Alz. durch ihre Beratung vom 5. August 1911, der Regierung die erforderlichen Räumlichkeiten nebst Mobiliar zur einstweiligen Unterbringung des Mädchenlyceums zu Esch a. d. Alz. zur Verfügung gestellt hat;

Zu Anbetracht, daß infolge dessen die für die Eröffnung und den Betrieb dieser Anstalt erforderlichen Maßregeln zu treffen sind;

Nach Einsicht der Art. 1, 12 und 14 des Gesetzes vom 17. Juni 1911, die Errichtung von Mädchenlyceen betreffend;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1. Hr. Joh. Bapt. *Ensch*, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Esch a. Alz., ist provisorisch mit der Leitung des ~~Mädchenlyceums zu Esch a. Alz.~~ beauftragt.

Art. 2. Die Anstalt wird am 2. Oktober k. eröffnet; die Aufnahmeprüfung findet am 30. September k. in einem der Säle des Stadthauses statt, nach Maßgabe der Bestimmungen des Ministerialerlasses vom 31. März 1907 über die Aufnahmeprüfung in die VII. Gymnasial- oder die VI. Industrieklasse (Mémorial vom 18. April 1907, Nr. 18).

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt, und eine Ausfertigung davon Hrn. Professor *Ensch* zur Ausführung zugestellt werden.

Luxembourg, den 20. September 1911.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.